

# Invitation to Bid



Danish Refugee Council  
House 1431, Street # 1, PD # 3, Kart-e-Chahar  
Near to Khatamul-e-Nabeen University  
Kabul, Afghanistan

Date: September 16, 2019

To: All Interested Bidders

**Invitation to Bid No.:** KBL N-ITB 005 Supply of Vegetable Seeds Through Voucher redemption modality  
**DYN Ref #** RFQ-AFG-001353/ PR\_00059442

Dear Sir/Madam:

محترماً:

The Danish Refugee Council (DRC) has received grant from Afghanistan Humanitarian Fund for the implementation of Food Security assistance to flood-affected populations in Afghanistan. Therefore, the DRC requests you to submit price bid(s) for the supply of the good(s) listed on the attached DRC Bid Form Annex A.

انجمن مهاجرین دنمارک (DRC) تمویل مالی صندوق کمک های بشری سازمان ملل متحد برای عملی سازی پروگرام عام المنفعه تحت عنوان مصونیت غذایی به افراد سیلاب زده در ولایت کندهار دریافت نموده است. بخشی از این پروگرام تهیه و تدارک اجناس و اقلام ذکر شده در لیست ضمیمه A می باشد. از اینرو یل دی آر سی از شما تقاضا مینماید که قیمت پیشنهادی تان را برای عرضه اجناس ذکر شده در فرمه پیشنهاد دی آر سی ضمیمه A را تسلیم نمایید.

The Tender details are as follows:

Line	Item	Time, date, address as appropriate
1	ITB published تاریخ اعلان داوطلبی	September 16 <sup>th</sup> , 2019
2	Technical meeting date جلسه سوالات و جوابات	September 23 <sup>rd</sup> , 2019 at 10:00a.m. hrs, Afghanistan Local Time.
3	Closing date for clarifications تاریخ ختم سوال ها و جواب ها	September 23 <sup>rd</sup> , 2019 at 10:00 hrs, Afghanistan Local Time.
4	Closing date and time for receipt of Tenders تاریخ رسید آفرها	September 30 <sup>th</sup> , 2019 at 16:00 hrs, Afghanistan Local Time.
5	Tender Opening Location موقعیت بازگشاهی آفرها	Danish Refugee Council (Afghanistan) Kandahar field office House # 15, Block # 34, Shar-e-Naw (close to Hindu Chawlk), PD # 2, Kandahar, Afghanistan. دفتر ساحوی انجمن مهاجرین دنمارک خانه شماره 15 بلاک 34 شهر نو (نزدیک هندو چوک) ناحیه ۲ کندهار افغانستان
6	Tender Opening Date and time تاریخ و زمان آفر گشایی	October 01 <sup>st</sup> , 2019 at 09:00a.m. hrs, Afghanistan Local Time. The Opening is public session, the bidders and/or bidder's representative can participate in tender opening session. جلسه آفر گشایی یک جلسه عمومی بوده نمایندگان شرکت های که اوراق نرخ دهی خود را تسلیم نموده اند می توانند در روز آفر گشایی اشتراک نمایند.

**PLEASE NOTE: NO BIDS WILL BE ACCEPTED AFTER THE ABOVE CLOSING TIME AND DATE**

یادداشت: بعد از ختم تاریخ و زمان بالا هیچ پیشنهادی پذیرفته نخواهد شد.



## I. IMPORTANT INFORMATION REGARDING THIS ITB:

- This tender Document is not an agreement and neither is it an offer to any party other than an invitation to submit bid(s).
- This ITB does not commit DRC to award a contract or pay any costs incurred in the preparation or submission of Bids, or costs incurred in making necessary studies for the preparation thereof, or to procure or contract for services or goods. The Bidder of an offer made by DRC will regard as an offer made by the Bidder and not as an acceptance any bid submitted. No contractual relationship will exist except pursuant to a written contract document signed by a duly authorized official of DRC and the successful Bidder.

## II. TARGET AREA AND MODALITY

DRC intends to provide food security recovery support to flood-affected population in 4 rural districts of Kandahar Province through distribution of kitchen gardening and agriculture inputs (e.g. fertilizers) through a **voucher redemption system**. Selected districts are:

- Maywand
- Panjwayi
- Shah Wali Kot
- Zhari

This tender is for both retailers, wholesalers, and popularly known traders in the applicable region of the country. The goods and services required are detailed in attached Annex C "Statement of works".

The operational modality of the services will be based 'Post-Paid' (supplier's ability to pre-finance) which is defined as "the service whereby the SUPPLIER utilizes their own funds to provide the goods and the PURCHASER transfers funds to the Supplier throughout the service provision upon regular liquidation of redeemed vouchers". No other form of payment shall be requested to the beneficiaries under the terms and conditions of the Purchase Order Contract to be signed.

## III. SELECTION AND AWARD CRITERIA

The selection and award criteria are unique to all tenders. The evaluation process consists of three stages: 1) Administrative, 2) Technical and 3) Financial. Each stage requires information and documents from the bidder that will determine whether

## ا. معلومات مهم در مورد این ITB:

- اعلان هذا صرفاً برای دواطلبی بوده به معنی قرارداد یا کدام آفر نمی باشد.
- اعلان هذا دفتر انجمن مهاجرین دنمارک را متعهد به اعطاء قرارداد نمی نماید. همچنان دی آر سی مکلف به پرداخت هیچ نوع پول از درک ترتیب یا ارایه اسناد و یا هم به خاطر انجام مطالعه ضروری به خاطر تهیه آفر دواطلبی به دفتر دی آر سی نمی باشد. شرکت یا اشخاصی که اوراق دواطلبی شان جهت اشتراک در پروسه ارایه می دارند منحیث دواطلب اشتراک کننده شناخته می شود نه منحیث کسی که اسناد دواطلبی ایشان پذیرفته شده باشد. کدام مکلفیت قرارداد بدون اینکه از طرف دفتر دی آر سی به صورت کتبی به شرکت یا شخص برنده رسماً ابلاغ نگرده نمی باشد.

## II. ساحات تطبیق پروژه و مکانیزم آن

دفتر انجمن مهاجرین دنمارک (دی آر سی) در صدد تهیه غذای مصون برای حمایت از سیلاب زده گان در چهار ولسوالی کندهار از طریق سیستم کوپن می باشد؛ ولسوالی ها قرار ذیل اند:

- ولسوالی میوند
- ولسوالی پنجوایی
- ولسوالی شاه ولی کوت
- ولسوالی زیری

دوکان های پرچون فروش و عمده فروش که در این زمینه کار می کنند می توانند در این دواطلبی اشتراک نمایند. تمامی جزییات تکنیکی در لیست ضمیمه C به تفصیل ذکر شده است.

پلان عملیاتی برای این پروسه به شکل پرداخت بعد از انتقال جنس می باشد. این به دین معنی می باشد که تمامی پرداخت پول تهیه و تدارکات بعد از رسانیدن اجناس مورد ضرورت پروژه به ساحه می باشد. میتود دیگر برای پرداخت پول اجناس به مستفید شونده گان قابل قبول نمی باشد.

## III. معیارهای ارزیابی و اعطاء قرارداد

شاخص یا معیارهای گزینش و اعطا کردن در تمام مناقصه ها خاص و متفاوت میباشد. پروسه ارزیابی دی آر سی دارای سه مرحله میباشد: (۱) اداری، (۲) تکنیکی (۳) مالی. هر مرحله به معلومات و اسناد از دواطلب ضرورت دارد که

the bidder will progress to next stage or not. Some examples of the documentation requirements are indicated below. However, the exact criteria for the different stages of evaluation will depend on the nature/type of tender.

The criteria for awarding contracts resulting from this Tender is based on 'best value for money'. For the purpose of all tenders, DRC defines best value for money as:

Best value for money should not be equated with the lowest initial bid option. It requires an integrated assessment of technical, organizational and pricing factors in light of their relative importance (i.e. reliability, quality, experiences, and reputation, past performance, cost/fee realism, delivery time, reasonableness, need for standardization, and other criteria depending on the item to be procured). This tender will be awarded to the lowest cost technically compliant bid. The technical evaluation criteria are as per the specifications stated in technical evaluation section.

#### A. Administrative Evaluation – Step 1

A bid shall pass the administrative evaluation stage before being considered for technical and financial evaluation. Bids that are deemed administratively non-compliant may be rejected. Documents listed below shall be submitted with your bid.

این را واضح خواهد ساخت که آیا داوطلب به مرحله بعدی پیش خواهد رفت یا خیر. در مورد اسناد مورد نیاز در پایین چند مثال ذکر گردیده شده است. اما معیار های دقیق برای هر مرحله ارزیابی نظر به چگونگی مناقصه مختلف خواهد بود.

تمامی شاخص های ارزیابی و اعطاء قرارداد در نتیجه اصل بهترین ارزش پول می باشد. بهترین ارزش پول به معنی ذیل می باشد:

ارزش پول برابر به نرخ ارزان برای نرخ دهی نمی باشد. بلکه در نتیجه ارزیابی فکتور های تکنیکی اداری و قیمت ها در روشنی اهمیت ارتباط شان ( به عنوان مثال واقعی بودن؛ کیفیت؛ تجربه و شهرت؛ واقعی بودن؛ کارکردگی سابقه؛ قیمت های واقعی؛ انتقالات به موقع؛ رعایت استانداردها و دیگر شاخص ها وابسته به اقلام و اجناسی که باید تهیه شود. قرارداد به نرخ ارزان که تکنیکی پاس شده باشد اعطاء خواهد شد. شاخص های ارزیابی به تفصیل در بخش تکنیکی ذکر شده است.

#### A. ارزیابی اداری – مرحله اول

قبل از این که یک پیشنهاد برای ارزیابی تکنیکی و مالی در نظر گرفته شود باید بخش ارزیابی اداری را پاس کند. پیشنهاداتی که از نگاه اداری غیر سازگار پنداشته شوند رد خواهد شدند. اسناد زیر باید با پیشنهادتان یکجا تسلیم شوند.

#	Annex # ضمایم	Document اسناد	Instructions راهنمایی
1	A.1 & A.2	Financial and Technical Bid Form اوراق نرخ دهی تکنیکی و مالی	Template provided by DRC with this ITB – Bidder should Complete ALL sections in full, sign, stamp and submit داوطلب باید تمامی آن را خانه پری؛ مهر و امضاء نماید.
2	B	Tender and Contract Award Acknowledgement Certificate شرطنامه اعطاء قرارداد.	Template provided by DRC with this ITB – Bidder should Complete ALL sections in full, sign, stamp and submit داوطلب باید تمامی آن را خانه پری؛ مهر و امضاء نماید.
3	C	General Conditions of Contract for the Procurement of GOODS شرایط عمومی قرارداد برای تهیه و تدارک اجناس	Template provided by DRC with this ITB – Bidder should Complete ALL sections in full, sign, stamp and submit داوطلب باید تمامی آن را خانه پری؛ مهر و امضاء نماید.
4	D	Supplier Code of Conduct اصول و ضوابط اخلاقی	Template provided by DRC with this ITB – Bidder should Complete ALL sections in full, sign, stamp and submit داوطلب باید تمامی آن را خانه پری؛ مهر و امضاء نماید.
5	E	Supplier Profile and Registration Form فرم ثبت و راجستر اشتراک کننده گان	Template provided by DRC with this ITB – Bidder should Complete ALL sections in full, sign, stamp and submit داوطلب باید تمامی آن را خانه پری؛ مهر و امضاء نماید.
6	N/A	Time line needed to set up a network, during both normal operating conditions and during emergency conditions. تفصیلات زمانی و برای ایجاد شبکه کار در حالات عادی و اضطراری	Attach work plan/ schedule پلان کاری و تقسیم اوقات آن باید ضمیمه آفر گردد.

7	N/A	A Copy of Valid Business License (firm/ Individual) <b>اجازه نامه فعالیت کاری در افغانستان</b>	A copy MUST to attached with bid documents. <b>یک کاپی همراه اسناد داوطلبی باید ضمیمه گردد.</b>
8	N/A	A copy of president and vice president ID card <b>یک کاپی تذکره رئیس و معان شرکت</b>	A copy MUST to attached with bid documents. <b>یک کاپی همراه اسناد داوطلبی باید ضمیمه گردد.</b>
9	N/A	Experience (past experience summary sheet) supported by valid contract and provide three reference check. <b>تجارب کاری همراه کاپی قرارداد ها و مرجعه ارتباطی</b>	A copy MUST to attached with bid documents. <b>یک کاپی همراه اسناد داوطلبی باید ضمیمه گردد.</b>
10	N/A	Details of geographical locations where they have offices/presence in relation to where DRC intends to carry out the voucher distribution <b>یک کاپی از موقعیت های که شما دفتر رسمی دارید؛ در ارتباط به ساحاتی که دی آر سی خواهان توزیع کوپن ها می باشد.</b>	A copy MUST to attached with bid documents. <b>یک کاپی همراه اسناد داوطلبی باید ضمیمه گردد.</b>  List of addresses for stores or shops in the region <b>لیست تمامی گدام ها؛ و دوکاکین موجود در ساحه</b>
11	N/A	Copy of company's Financial statement or balance sheets for the last 3 years <b>یک کاپی صورت حساب بانکی؛ یا بیلانس سه سال فعالیت اخیر</b>	A copy MUST to attached with bid documents. <b>یک کاپی همراه اسناد داوطلبی باید ضمیمه گردد.</b>

## B. Technical Evaluation – Step 2

## B. ارزیابی فنی

To be technically acceptable, the bid shall meet or exceed the stipulated requirements and specifications in the ITB. A Bid is deemed to meet the criteria if it confirms that it meets all mandatory conditions, procedures and specifications in the ITB without substantially departing from or attaching restrictions with them. If a Bid does not technically comply with the ITB, it will be rejected.

برای اینکه یک پیشنهاد از لحاظ فنی قابل قبول باشد، پیشنهاد باید تمام نیاز ها و ضروریات ذکر شده در ITB را تکمیل نماید. یک پیشنهاد وقتی معیارها را تکمیل مینماید که این را تایید نماید که تمام شرایط، طرز العمل ها، مشخصات فنی ذکر شده در ITB را تکمیل نماید بدون اینکه آنرا اساسا خارج نماید و یا از آنها به محدودیت ها بپیوستد. در صورتیکه یک پیشنهاد با ITB از لحاظ فنی مطابقت نکند رد خواهد شد.

Availability of high quality technical inputs fully in line with the attached Bill of Quantity (BoQ). Bidders who do not comply 100% with specs shall be automatically disqualified.

داوطلب اشتراک در پروسه باید از کیفیت فنی داده ها در مطابقت با مشخصات ضمیمه در لیست اجناس به دی آر سی اطمینان دهد. آفرهای که ۱۰۰٪ با مشخصات ذکر شده مطابقت نکنند از پروسه حذف خواهند گردید.

Please note that bidders shall respond to all criteria, or their bid may be disqualified.

آفرهای ارایه شده باید جوابگویی تمامی شاخص های ذکر شده باشد در غیر آنصورت آفر رد خواهد گردید.

The technical criteria for this RFP and their weighting in the technical evaluation are as per Weighting Technical Criteria:

معیار های ارزیابی فنی و میزان اهمیت آنها در این پروسه قرارجدول ذیل می باشد:

Technical criteria # نمبر	Technical criteria شاخص های ارزیابی فنی	Weighting in technical evaluation Total 100% میزان اهمیت و
------------------------------	--	--

		فیصدی نمره ارزیابی ۱۰۰٪
1	<b>Past experience</b> تجارب سابقه <ul style="list-style-type: none"> <li>Past experience supported by purchase orders/contracts and minimum three relevant references/recommendations. تجارب کاری همراه کاپی قراردادها؛ حداقل سه مرجعه تصدیق کننده.</li> <li>At least 3 years previous experience providing humanitarian voucher services on behalf of humanitarian organisations, UN Agencies, NGOs, private sector in DRC's specified areas of operation/implementation. حداقل سه سال تجربه کاری همراه موسسات بشری؛ سازمان ملل متحد؛ سکتور های خصوصی برای سیستم کوپن مخصوص در ساحاتی مشخص شده که دی آر سی فعالیت دارد/ پروژه تطبیق می گردد.</li> <li>Relevant accreditation / certification held by supplier داشته اشتراک کننده گان</li> </ul>	25%
2	<b>Geographical coverage</b> ساحات جغرافیایی Geographic coverage of the Supplier matches the location(s) of target group(s) – and/or distribution points they can safely and affordably travel to reach نقاط هدف شده و ساحات جغرافیایی هدف شده و توزیع که تحت پوشش شرکت ها میبایست باید مطابقت داشته باشد و همچنان دسترسی مصنون داشته باشد. <ul style="list-style-type: none"> <li>Guarantee of continuous presence in Kandahar City (retail available every working day); ability to establish retail points in each District (Maywand, Panjwayi, Shah Wali Kot, Zhari) at least one day a week for the duration of vouchers validity (باید در هر روز کاری تضمین از حضور در شهر کندهار در ساحه موجود باشد)؛ توانایی برای ایجاد نقطه توزیع در ولسوالی های (میوند؛ پنجویی؛ شاه ولی کوت؛ زری) حداقل یک روز در هفته در جریان تاییدی کوپون ها</li> <li>Bidders registered and residing within the area of implementation will have an added advantage. Demonstrated evidence shall be required. <b>SUBCONTRACTING WILL NOT BE ALLOWED</b> حضور داوطلب در ساحه تطبیق پروژه می تواند یک سندی بر دلالت حضور وی در ساحه باشد. <u>اجازه امضاء قرارداد فرعی در ساحه داده نمی شود.</u></li> </ul>	35%
3	<b>Financial liquidity and operational capacity</b> توانایی مالی و عملیاتی <ul style="list-style-type: none"> <li>Ability to safely and efficiently handle/provide/distribute/redeem goods under vouchers for up to 2,800 DRC beneficiary HHs, during the period of vouchers validity (2 months from October 19 to February 2020 as per DRC instruction); up to a counter value of AFN 8,458,510.00 ( USD 108,200.00 equivalent). توانایی برای اجرا؛ عملی سازی؛ توزیع و انتقال اجناس ذکر شده در کوپون به تعداد ۲۸۰۰ (فامیل؛ در جریان تطبیق به مدت دو ماه (بین ماه های اکتبر ۲۰۱۹ و فیبروری ۲۰۲۰ بر اساس هدایت دی آر سی) قیمت تخمینی مبلغ ۸۴۵۸۵۱۰ افغانی معادل ۱۰۸۲۰۰ دلار امریکایی می باشد.</li> <li>Bidders must have retail capacities i.e. capacity to hold stocks in designated locations with capacity to redeem vouchers for goods distributed during the period of vouchers validity داوطلب باید توانایی ایجاد ذخیره گاه ها در ساحات مورد نظر دی آر سی را در جریان تطبیق پروژه را داشته باشد.</li> <li>Sufficient availability of retail agents' network to process and store the supplies to meet requirements as per the Statement of Works attached. شبکه کافی برای نماینده گان در جریان ذخیره سازی و انتقال اجناس مورد ضرورت را قسمی که در لیست ضمیمه نحوه کار ذکر شده است را داشته باشد.</li> <li>Capacity of the Supplier to manage voucher system (vendor side) and ability to solve problems that may raise in expedite and efficient way در این راستا امکان دارد به وقوع بپیوندد تا کار به وجه درست پیش رود.</li> <li>Demonstrated capacity to have vouchers liquidated twice a month by DRC کوپون را دو بار در هر ماه داشته باشد.</li> <li>Capacity to report regularly on redeemed vouchers at end of each month during agreement period توانایی راپوری دهی از جریان پرداخت ها و توزیع را در اخر هر ماه در جریان قرارداد داشته باشد.</li> </ul>	35%
4	<b>Information management, data protection, data sharing &amp; confidentiality</b> مدیریت معلومات؛ حفاظت معلومات؛ شریک سازی معلومات و محریت آن <ul style="list-style-type: none"> <li>Suppliers system and procedures includes and compliant information management and protection of beneficiary data – including meeting some of DRC's data privacy requirements. سیستم حفاظت اطلاعات داوطلب شامل پروسیجرها؛ Supplier willing to sign data protection agreement. مدیریت شکایات معلومات؛ حفاظت از معلومات مستفید شونده گان – باید در تطابق با پالیسی حفظ محریت معلوماتی دی آر سی باشد.</li> </ul> داوطلب باید حاضر به امضاء تفاهم نامه حفاظت معلومات باشد.	5%

### C. Financial Evaluation

All bids that pass the Technical Evaluation will proceed to the Financial Evaluation. Bids that are deemed technically non-compliant will not be financially evaluated.

### IV. TENDER PROCESS

The following processes will be applied to this Tender:

- Tender Period
- Tender Closing
- Tender Opening
- Administrative Evaluation
- Technical Evaluation
- Financial Evaluation
- Contract Award
- Notification of Contract Award

### V. SUBMISSION OF BIDS

Bidders are solely responsible for ensuring that the full bid is received by DRC in accordance with the ITB

### C. ارزیابی مالی

تمام آفرهای که بخش ارزیابی فنی را با موفقیت سپری نمایند به بخش ارزیابی مالی راه خواهند یافت. آفرهای که از لحاظ فنی غیر سازگار یا تکمیل نباشند از لحاظ مالی ارزیابی نخواهند شد.

### IV. پروسه مناقصه

پروسه های ذیل روی این مناقصه عملی خواهد شد:

- دوره مناقصه
- خاتمه مناقصه
- آغاز مناقصه
- ارزیابی اداری
- ارزیابی فنی
- ارزیابی مالی
- اعطای قرارداد
- اطلاع دادن در مورد اعطای قرارداد

### V. تسلیم دهی آفرها

متقاضیان که آفرهایشان را تسلیم می کنند مکلف می باشند تا دفتر دی آر سی آفر شان را بطور مکمل را مطابق نیازمندی های ITB قبل از تاریخ و زمان فوق الذکر دریافت نمایند. دی آر سی تنها آن بخش های آفرها را در نظر میگیرد که قبل از ختم تاریخ و زمان مشخص شده دریافت نموده باشد.



requirements, prior to the specified date and time mentioned above. DRC will consider only those portions of the bids received prior to the closing date and time specified.

All responsive Bids shall be written on the **DRC Bid Form (Annex A.1 and A.2)**.

Beyond the DRC Bid Form, the following documents shall be contained with the bid:

- **Tender & Contract Award Acknowledgment Certificate (Annex B), and if required the Supplier Profile and Registration form (Annex E), plus any other documents required.**
- **Samples are required to be submitted together with the bid for all products listed in the DRC Bid Form (Annex A). Further instructions are provided in section 5.**

Bids not submitted on Annex A, or not received before the indicated time and date as set forth on page 1, or delivered to any other email address, or physical address will be disqualified.

Bids submitted by mail, email or courier by so is at the Bidders risk and DRC takes no responsibility for the receipt of such Bids.

Bidders are solely responsible for ensuring that the full Bid is received by DRC in accordance with the ITB requirements.

#### **A. Hard Copy:**

Hard copy Bids shall be separated into 'Financial Bid' and 'Technical Bid':

- The Financial Bid shall only contain the financial bid form, Annex A.2
- The Technical Bid shall contain all other documents required by the tender as mentioned in section A. Administrative Evaluation, but excluding any pricing information

Each part shall be placed in a **sealed** envelope, marked as follows:

تمامی آفرهای دریافت شده باید در اوراق نرخ دهی دفتر دی آر سی (ضمیمه A.1 و A.2) نوشته شده باشند.

قابل یادآوری است که اوراق نرخ دهی دی آر سی همراه با اسناد ذیل باید نیز با آفر مربوطه به دفتر دی آر سی تسلیم داده شود:

- **مناقصه گواهینامه تصدیق اعطای قرارداد (ضمیمه B)، و در صورت ضرورت معلومات در مورد اكمال کنند و فرمه ثبت نام (ضمیمه E)، با هر نوع اسناد دیگری که برای بخش A. ارزیابی اداری ذکر گردیده باشد.**
- **نمونه های اجناس ذکر شده در ورق نرخ دهی دی آر سی (ضمیمه A) باید همراه با آفر مربوطه تسلیم شوند. راهنمایی های بیشتر در بخش 5 ارائه گردیده است.**

در صورتیکه آفرهای که قبل از تاریخ مشخص شده در صفحه ۱ از طریق ایمیل آدرس و یا تسلیمی به صورت فیزیکی سرچج تسلیم نشوند رد خواهد شدند.

آفرهای تسلیم شده از طریق پسته خانه، ایمیل و یا پیک همه آن مربوط به داوطلبان میباشد و دی آر سی هیچ مسوولیتی برای دریافت آفرها را به دوش خود نمیگیرد.

داوطلبان کاملاً مسوول تضمین اینکه دی آر سی تمام اسناد پیشنهاد را مطابق ضروریات ITB دریافت کند، میباشد.

#### **A. نسخه قابل چاپ:**

کاپی قابل چاپ باید به دو بخش "آفر مالی" و آفر تخنیکي" تقسیم شده باشد.

- آفر مالی باید فقط پروپوزل مالی را در بر داشته باشد.
- آفر تخنیکي باید تمام اسناد دیگری که برای مناقصه ضرورت میباشد را در بر داشته باشد، که اسناد مورد نیاز مناقصه در بخش A. ارزیابی اداری ذکر گردیده اند، که در این بخش معلومات قیمت گذاری باید وجود نداشته باشد.

هر بخش باید در پاکت سرچج شده و به شکل زیر علامت گذاری شده باشد:



ITB No.: KBL N-ITB 005 Supply of Vegetable Seeds Through  
Voucher redemption modality: شماره داوطلبی:  
**TECHNICAL BID** آفر فنی  
Bidder Name:

Both envelopes shall be placed in an outer **sealed** envelope, addressed and delivered to:

هر دو پاکت باید در یک پاکت بسته بندی شده؛ سرچ شده با مهر و امضاء به دفتر دی آر سی در آدرس ذیل تسلیم داده شود:

ITB No.: KBL N-ITB 005 Supply of Vegetable Seeds Through  
Voucher redemption modality: شماره داوطلبی:  
**FINANCIAL BID** آفر مالی  
Bidder Name:

ITB No.: KBL N-ITB 005 Supply of Vegetable Seeds Through  
Voucher redemption modality: شماره داوطلبی: شماره داوطلبی:  
  
Danish Refugee Council (Afghanistan) Kandahar field office  
House # 15, Block # 34, Shar-e-Naw (close to Hindu Chawlk), PD  
# 2, Kandahar, Afghanistan. دفتر ساحوی انجمن مهاجرین دنمارک خانه  
شماره ۱۵ بلاک ۳۴ شهر نو (نزدیک هندو چوک) ناحیه ۲ کندهار افغانستان

## B. Email submission

## B. تسلیم دهی آفرها از طریق ایمیل

Bids can be submitted by email to the following  
dedicated, controlled, & secure email address:

آفرها میتواند از طریق ایمیل مشخص، کنترل شده، و محفوظ ذیل ارسال گردد:

[Tender.afg@drc.ngo](mailto:Tender.afg@drc.ngo)

[Tender.afg@drc.ngo](mailto:Tender.afg@drc.ngo)

When Bids are emailed the following conditions  
shall be complied with:

در جریان ارسال آفرها از طریق ایمیل نکات ذیل باید در نظر گرفته شوند:

- The ITB number shall be inserted in the Subject Heading of the email
- Separate emails shall be used for the 'Financial Bid' and 'Technical Bid', and the Subject Heading of the email shall indicate which type the email contains

- نمبر ITB باید در عنوان موضوع ایمیل ذکر گردیده باشد.
- برای بخش های آفر مالی و فنی ایمیل های جداگانه باید ارسال گردد، و در عنوان موضوع ایمیل باید ذکر شود که کدام بخش را در بر دارد.

- The Financial Bid shall only contain the financial bid form, Annex A.2
- The Technical Bid shall contain all other documents required by the tender as mentioned in section A. Administrative Evaluation, but excluding any pricing information
- Bid documents required, shall be included as an attachment to the email in PDF, JPEG, TIF format, or the same type of files provided as a ZIP file. Documents in MS Word or excel formats, will result in the bid being disqualified.
- Email attachments shall not exceed 4MB; otherwise the bidder shall send his bid in multiple emails.

*Failure to comply with the above may disqualify the Bid.*

DRC is not responsible for the failure of the Internet, network, server, or any other hardware, or software, used by either the Bidder or DRC in the processing of emails.

DRC is not responsible for the non-receipt of Bids submitted by email as part of the e-Tendering process.

**Bids can be submitted in one of two ways; hardcopy or electronically. If the Bidder submits a Bid in both Hardcopy and electronically, DRC will choose the version that is the most advantageous to DRC.**

## **VI. SUBMISSION OF SAMPLES**

Samples submitted should each be clearly marked with the same item number that is used on the DRC Bid Form (Annex A).

Sample packaging shall be clearly marked 'Samples' with the ITB number and the Bidder's name etc. Samples shall be received at the same place as the 'hard copies' of the Bid.

One sample for each item mentioned in Annex A has to submit to DRC along with the tender documents.

## **VII. COMPLETION OF BID FORM**

- آفر مالی باید فقط پروپوزل مالی را در بر داشته باشد.
- آفر تخنیکي باید تمام اسناد دیگر مورد نیاز برای مناقصه را در بر داشته باشد، اما معلومات قیمت گذاری باید در آن نباشد.

- معلومات مرتبط به آفر باید به شکل ضمیمه ایمیل به فارمت های PDF، TIF، JPEG و یا به فارمت ZIP ارسال گردد. اگر اسناد به شکل ورد یا اکسل ارسال گردد باعث رد شدن پیشنهاد خواهد شد.

- ضمیمه ایمیل باید از ۴ ام بی بیشتر نباشد، در غیر آن داوطلب باید آن را در ایمیل های جداگانه ارسال نماید.

*در صورت مغایرت به موارد ذکر شده در بالا، آفر از پروسه داوطلبی رد خواهد شد.*

دی آر سی مسوولیت هیچ نوع مشکل موجود در اینترنت، شبکه، سرور، و یا دیگر مشکلات سخت افزار و یا نرم افزار که توسط داوطلب در جریان ارسال ایمیل استفاده میشود را ندارد.

دی آر سی مسوولیت دریافت نکردن آفر ها از طریق ایمیل منحیث یک بخش از پروسه مناقصه الکترونیکی را ندارد.

آفرها میتوانند از طریق یکی از دو راه تسلیم شوند، از طریق نسخه قابل چاپ و یا از طریق آنلاین. اگر داوطلب یک آفر را به هر دو شیوه تسلیم نماید، دی آر سی نسخه را انتخاب خواهد کرد که به فایده دی آر سی باشد.

## **۱. تسلیم دهی نمونه ها**

نمونه های تسلیم شده باید به شکل واضح با همان شماره آیتم علامت گذاری شده باشند که در اوراق آفر دی آر سی وجود دارد

بسته نمونه ای باید به شکل واضح به نام "نمونه ها" علامت گذاری شده باشد و نمبر ITB و اسم داوطلب و غیره باید نیز با آن نوشته شده باشد. نمونه ها باید از همان جای دریافت شوند که "نسخه های چاپ شده" آفر دریافت شده اند.

یک نمونه از تمامی اجناس (آیتم) مورد ضرورت لیست شده در Annex A باید همراه با اوراق نرخ دهی و آفر به دفتر دی آر سی تسلیم داده شود.

## **II. تکمیل سازی فرمه پیشنهاد**

**A. Prices Quoted**

Any discount offered shall be included in the Bid price.  
Unless otherwise requested all Bids shall state if the prices quoted are not DDP (Incoterms 2010).

**A. قیمت پیشنهادی**

هر گونه تخفیف ارائه شده باید در قیمت پیشنهادی گنجانیده شود.

**B. Currency**

The currency of the Bid shall be in AFN. No other currencies are acceptable.

**B. واحد پول**

واحد پول آفر باید افغانی باشد. هیچ نوع واحد پول دیگری قابل قبول نمیباشد.

**C. Language**

The Bid Form, and all correspondence and documents related to this ITB shall be in English.

**C. لسان**

فرم پیشنهاد و تمام مکاتبات و اسناد مربوط به این ITB باید به زبان انگلیسی باشد.

**D. Packaging**

Packaging shall be of International shipping standard, strong quality, and suitable for shipment as provided in the Bid Form.

**D. بسته بندی**

بسته بندی باید با ستندرد های جهانی برابر، دارای کیفیت محکم و برای حمل نقل مناسب باشد.

**E. Origin**

Country of origin of the items shall be clearly stated.

**E. اصل (منشاء)**

کشور اصلی اجناس که اجناس از آن وارد شده اند باید به شکل واضح ذکر گردیده باشد.

**F. Presentation**

Bids should be clearly legible. Prices entered in lead pencil will not be considered. All erasures, amendments, or alterations shall be initialed by the signatory to the Bid. Do not submit blank pages of the Bid Form and/or schedules which are unnecessary for your offer. All documentation shall be written in English. All Bids shall be signed by a duly authorized representative of the Bidder.

**F. ارایه (نمایش)**

پیشنهادهای باید به شکل واضح و خوانا باشند. قیمت های نوشته شده توسط پنبسل در نظر گرفته نخواهد شد. تمام نوشته های پاک شده، اصلاحات، و تغییرات باید توسط امضاء کننده پیشنهاد انجام شود. ورق های سفید فرم پیشنهاد و تقسیم اوقات های که برای پیشنهاد شما غیر ضروری میباشد را ارسال نکنید. تمام اسناد باید به لسان انگلیسی نوشته شده باشد. تمام پیشنهادات باید توسط نماینده باصلاحیت طرف داوطلب امضاء شود.

**G. Split Awards**

DRC reserves the right to split awards.

**G. تقسیم پیشنهادات (قرارداد)**

دی آر سی حق این را دارد تا قرارداد را بین دو یا چندین اكمال کننده تقسیم کند.

**H. Validity Period**

Bids shall be valid for at least the minimum number of days specified in the ITB from the date of Bid closure. DRC reserves the right to determine, at its sole discretion, the validity period in respect of Bids which do not specify any such maximum or minimum limitation.

**H. مدت اعتبار**

پیشنهادهای باید حداقل برای چند روز بعد از تاریخ ختم پیشنهاد مشخص شده در فرم ITB قابل اعتبار باشد. دی آر سی حق این را دارد تا به صلاحیت خود مدت اعتبار پیشنهادی را که مدت آن مشخص نباشد تعیین کند.

**VIII. ACCEPTANCE**

DRC reserves the right, at its sole discretion, to consider as invalid or unacceptable any Bid which is a) not clear; b) incomplete in any material detail such as specification, terms delivery, quantity etc.; or c) not presented on the Bid Form – and to accept or reject any amendments, withdraws and/or supplementary information submitted after the time and date of the ITB Closure.

**IX. AWARD OF CONTRACTS**

This ITB does not commit DRC to award a contract or pay any costs incurred in the preparation or submission of Bids, or costs incurred in making necessary studies for the preparation thereof, or to procure or contract for services or goods. Any bid submitted will be regarded as an offer made by the Bidder and not as an acceptance by the Bidder of an offer made by DRC. No contractual relationship will exist except pursuant to a written contract document signed by a duly authorized official of DRC and the successful Bidder.

DRC may award contracts for part quantities or individual items. DRC will notify successful Bidders of its decision with respect to their Bids as soon as possible after the Bids are opened. DRC reserves the right to cancel any ITB, to reject any or all Bids in whole or in part, and to award any contract.

Suppliers who do not comply with the contractual terms and conditions including delivering different products and of different origin than stipulated in their Bid and covering contract may be excluded from future DRC ITBs.

**X. CONFIDENTIALITY**

This ITB or any part hereof, and all copies hereof shall be returned to DRC upon request. This ITB is confidential and proprietary to DRC, contains privileged information, part of which may be copyrighted, and is communicated to and received by Bidders on the condition that no part thereof, or any information concerning it may be copied, exhibited, or furnished to others without the prior written consent of DRC, except that Bidders may exhibit the specifications to prospective subcontractors for the sole purpose of obtaining offers from them. Notwithstanding the other provisions of the ITB, Bidders will be bound by the contents of this paragraph whether or not their

**III. پذیرش**

دی آر سی حق این را دارد تا به صلاحیت خود هر پیشنهادی را در صورتی رد و یا قبول نکند که آن پیشنهاد ۱. واضح نباشد، ۲. جزئیات مواد آن در بخش های چون مشخصات، شرایط تحویل، مقدار و غیره تکمیل نباشد، و یا ۳. در فرم پیشنهاد حاضر نباشد. – و دی آر سی صلاحیت این را دارد تا موارد ذیل را قبول و یا رد نماید: اصلاحات، صرف نظر کردن (عقب کشیدن) و دریافت نمودن معلومات تکمیلی بعد از تاریخ و زمان خاتمه ITB.

**IV. اعطای قرارداد**

این ITB دی آر سی را متعهد به این نمیکند که قرارداد را اعطا نماید و یا هر گونه هزینه ای که در تهیه یا ارائه پیشنهاد، و یا هزینه های متحمل شده در انجام مطالعات لازم برای آماده گی برای پیشنهاد، و یا هزینه متحمل شده در تهیه یا قرارداد برای اجناس و خدمات را پرداخت نماید. هر پیشنهاد مناقصه تسلیم شده توسط داوطلب فقط یک پیشنهاد است و نه اینکه آن توسط داوطلب یک پذیرش برای پیشنهاد انجام شده توسط دی آر سی باشد. بدون قرارداد امضاء شده بین یک مقام با صلاحیت دی آر سی و داوطلب کامیاب شده، هیچ رابطه قراردادی وجود نخواهد داشت.

دی آر سی می تواند قرارداد را برای مقدار جزئی و اجناس واحد اعطا نماید. بعد از این که پیشنهادات شروع شود، دی آر سی به زود ترین فرصت پیشنهاد کننده گان را در مورد تصمیم خود در مورد پیشنهادات اطلاع خواهد داد. دی آر سی حق این را دارد تا هر کدام از ITB را لغو نماید، یا کدام پیشنهاد یا تمام پیشنهادات را لغو کند، و هر قراردادی را که بخواهد اعطا نماید.

اکمال کننده گان که با شرایط و ضوابط قراردادی مطابقت ندارند، و نمیتوانند محصولات مختلف را از مناطق مختلف مطابق مقررات ذکر شده در پیشنهاد شان تحویل دهند و مطابق قرارداد پیش بروند، از ITB های آینده دی آر سی نیز محروم خواهند شدند.

**V. محریت**

این ITB و هر بخش آن و تمام کاپی های آن باید به دی آر سی بر اساس درخواست برگردانده شود. این ITB محرم بوده و به دی آر سی اختصاص دارد، که دارای معلومات خاص میباشد، که بخش آن دارای حق کاپی (کاپی رایت) میباشد، و این ITB به شرطی به داوطلبان فرستاده و دریافت میشود که هیچ بخش آن و یا هیچ نوع معلومات آن باید بدون توافقنامه با دی آر سی کاپی، به نمایش گذاشته و با دیگران تبادل نشود، به جز اینکه به منظور کسب پیشنهادات، داوطلبان می توانند مشخصات این ITB را به قراردادی های متقابل آینده ارائه نمایند. علیرغم مقررات دیگر ITB، داوطلبان با محتویات این بند یا پاراگراف مسوول (محدود) هستند که آیا شرکت (کمپنی) آنها پیشنهاد را ارائه می دهد یا به شیوه دیگری به این ITB رسیده گی می کنند.

company submits a Bid or responds in any other way to this ITB.

#### **XI. COLLUSIVE BIDDING AND ANTI-COMPETITIVE CONDUCT**

Bidders and their employees, officers, advisers, agent or sub-contractors shall not engage in any collusive bidding or other anti-competitive conduct or any other similar conduct, in relations to:

- The preparation of submission of Bids,
- The clarification of Bids,
- The conduct and content of negotiations,
- Including final contract negotiations,

In respect of this ITB or procurement process, or any other procurement process being conducted by DRC in respect of any of its requirements.

For the purpose of this clause, collusive bidding, other anti-competitive conduct, or any other similar conduct may include, among other things, the disclosure to, exchange or clarification with, any other Bidder, person or entity, of information (in any form), whether or not such information is commercial information confidential to DRC, any other Bidder, person or entity in order to alter the results of a solicitation exercise in such a way that would lead to an outcome other than that which would have been obtained through a competitive process.

#### **XII. IMPROPER ASSISTANCE**

Bids that, in the sole opinion of DRC, have been compiled:

- With the assistance of current or former employees of DRC, or current or former contractors of DRC in violation of confidentially obligations or by using information not otherwise available to the general public or which would provide a non-competitive benefit,
- With the utilization of confidential and/or internal DRC information not made available to the public or to the other Bidders,
- In breach of an obligation of confidentially to DRC, or contrary to these terms and conditions for submission of a Bid, shall be excluded from further consideration

Without limiting the operation of the above clause, a Bidder shall not, in the absence of prior written approval from DRC, permit a person to contribute

#### **VI. پیشنهاد دهی پوشیده (پنهان) و رفتار ضد رقابتی**

داوطلبان و کارمندان، مامورین، وکلای مدافع و قراردادی های فرعی شان باید در هیچ نوع مناقصه پنهان و دیگر فعالیت های ضد رقابتی و رفتار مشابه شامل نباشند، هدف از رفتار مشابه موارد ذیل میباشد:

- از قبل آماده سازی تسلیم دهی پیشنهاد
- تکمیل سازی پیشنهادات
- مذاکره نمودن و محتوای آن
- به شمول مذاکرات نهایی قرارداد

با احترام به این ITB ویا پروسه تدارکات و یا هر پروسه دیگری تدارکات انجام شده توسط دی آر سی و توجه به نیازمندی های آن باید از فعالیت های فوق الذکر اجتناب شود.

بر اساس این بند، مناقصه پوشیده، رفتار ضد رقابتی و یا سایر رفتارهای مشابه دیگر می تواند شامل موارد زیر باشد: افشاء، تبادل یا تفسیر اسناد با دیگر داوطلبان، دریافت معلومات از شخص یا نهاد (در هر شکل)، این که آیا این معلومات تجارتي محرمانه به DRC، هر داوطلب دیگری، شخص یا نهاد برای تغییر نتایج وکالتی به یک شکلی که منجر به نتایجی خواهد شد که از طریق یک پروژه رقابتی ممکن بود بدست آورده شود.

#### **VII. کمک غیرمناسب**

کمک های که از نظر دی آر سی در پیشنهادات نامناسب پنداشته میشود قرار ذیل اند:

- دریافت کمک از کارمند فعلی و یا سابقه دی آر سی، دریافت کمک از شخصیکه فعلا و یا در گذشته با دی آر سی قرارداد داشته باشد نقض تعهدات حریمیت پنداشته میشود، ویا استفاده از معلومات که در دسترس مردم عام نباشد ویا معلومات که مفاد غیر رقابتی را به پیشنهاد کننده فراهم میکند نیز کمک نامناسب پنداشته میشود.
- استفاده از معلومات محرمانه و/ یا داخلی DRC که در دسترس مردم عام و سایر داوطلبان موجود نباشد.
- در صورت نقض تعهد حریمیت با دی آر سی، ویا عمل کردن برخلاف شرایط و ضوابط تسلیم دهی یک پیشنهاد، داوطلب باید از پروسه مناقصه حذف شود.

بدون محدود کردن عملکرد بند فوق ، داوطلب در صورت عدم تأیید کتبی قبلی از DRC، باید به شخصی اجازه ندهد در هر نوع روند یا پروسه تهیه پیشنهاد یا پروسه تدارکات یا خریداری اشتراک کند. اگر این شخص در هر زمان در طول ۶ ماه بلافاصله قبل از تاریخ صدور این ITB یک مقام رسمی ، نماینده ، خدمتگزار یا کارمند ، یا در غیر این صورت توسط DRC بوده و یا به طور مستقیم یا غیرمستقیم درگیر برنامه ریزی یا عملکرد ITB دخیل بوده است کمک غیر مناسب پنداشته میشود.

to, or participate in, any process relating to the preparation of a Bid or the procurement process, if the person has at any time during the 6 months immediately preceding the date of issue of this ITB was an official, agent, functionary, or employee of, or otherwise engaged by, DRC and was engaged directly, or indirectly, in the planning or performance of the requirement, project, or activity to which this ITB relates.

### **XIII. CORRUPT PRACTICES**

DRC has zero tolerance for corruption.

The Bidder represents and warrants that neither it nor any of its potential subcontractors are engaged in any form of corruption, defined by DRC as the misuse of entrusted power for private gain.

This definition is not limited to interactions with public officials and covers both attempted and actual corruption, as well as monetary and non-monetary corruption. The definition includes, but is not limited to, corruption in the form of: facilitation payments, bribery, gifts constituting an undue influence, kickbacks, favouritism, cronyism, nepotism, extortion, embezzlement, misuse of confidential information, theft, and various forms of fraud, such as forgery or falsification of documents, and financial or procurement fraud. No offer, payment, consideration or benefit of any kind, which could be regarded as an illegal or corrupt practice, shall be made, promised, sought or accepted – directly or indirectly – as an inducement or reward in relation to activities funded by DRC, including tendering, award or execution of contracts. DRC reserves the right, without prejudice to any other right or remedy available to it, according to any violation of this clause to immediately reject the submitted offer, and to take such additional action, civil and/or criminal, as may be appropriate.

The Bidder agrees to accurately communicate DRC's policy with regards to Anti- Corruption to Third Parties. The Bidder furthermore agrees to inform DRC immediately of any suspicion or information it receives from any source alleging a violation of this policy to the contact details of the specific DRC country operations via [www.drc.dk/where-we-work](http://www.drc.dk/where-we-work), or via DRC's Code of Conduct Reporting Mechanism: [www.drc.dk/relief-work/concerns-](http://www.drc.dk/relief-work/concerns-)

### **VIII. اعمال فاسد**

دی آر سی کاملاً ضد فساد میباشد.

داوطلب از این نماینده گی و ضمانت میکند که نه خود داوطلب و نه هیچ یک از کارمندان شان در هیچ نوع از فساد دخیل نمیشوند، فساد توسط دی آر سی چنین تعریف میشود: سوء استفاده از قدرت سپرده شده برای منافع شخصی.

این تعریف در بر گیرنده برخورد با مقامات دولتی و سعی و واقعا انجام دادن فساد را نیز در بر میگیرد، و فساد مالی و غیر مالی را نیز در بر میگیرد. تعریف فوق الذکر موارد ذیل را نیز در بر میگیرد اما به آن محدود نمیگردد: پرداخت تسهیل، رشوه، هدیه های با تاثیر منفی، رشوه خوری، طرفداری، ترجیح دادن به اقارب، گماشتن نزدیکان به کار، اخاذی، اختلاس، سوء استفاده از معلومات محرم، سرقت، و انواع دیگری تقلب مانند جعل کاری یا جعل اسناد، و جعل مالی و تدارکاتی. هر هیچ نوع پیشنهاد، پرداخت، در نظر گرفتن سود و فعالیت های غیر قانونی که فساد پنداشته میشود باید منحصراً یک پاداش در رابطه به فعالیت های سرمایه گذاری شده توسط DRC به شمول مناقصه، اعطا یا اجرای قرارداد ها نه مستقیماً و نه غیر مستقیماً انجام نشود و آن وعده نیز داده نشود و آن باید طلب و یا پذیرفته هم نشود. دی آر سی حق این را دارد، بدون هرگونه قاعده یا معایب دیگری که در دسترس آن قرار دارد، براساس هر نقض این بند بلافاصله پیشنهاد داده شده را رد می کند و ممکن اقدام لازم مدنی و یا جنایی نیز گرفته شود.

داوطلب با این موافق است تا با جناح سوم در مورد پالیسی ضد فساد دی آر سی به طور درست ارتباط برقرار کند. داوطلب با این نیز موافقت میکند که هر نوع شک یا معلومات که در مورد تخلف از پالیسی دی آر سی دریافت میکند را با دی آر سی از طریق [www.drc.dk/where-we-work](http://www.drc.dk/where-we-work) و یا [mechanism](http://mechanism) شریک سازد. راپورهای تخلف مشکوک میتواند مستقیماً به مقر دی آر سی از طریق [c.o.conduct@drc.dk](mailto:c.o.conduct@drc.dk) ارسال شود.



[complaints/code-of-conduct-reporting-mechanism](#). Reports of suspected corruption can also be reported directly to DRC HQ at [c.o.conduct@drc.dk](mailto:c.o.conduct@drc.dk).

#### **XIV. CONFLICT OF INTEREST**

A Bidder shall not, and shall ensure that its employees, officers, advisers, agents or subcontractors do not place themselves in a position that may, or does, give rise to an actual, potential or perceived conflict of interest between the interests of DRC and the Bidder's interests during the procurement process.

If during any stage of the procurement process or performance of any DRC contract a conflict of interest arises, or appears likely to arise, the Bidder shall notify DRC immediately in writing, setting out all relevant details of the situation, including those cases in which the interests of the Bidder conflict with the interests of DRC, or cases in which any DRC official, employee or person under contract with DRC may have, or appear to have, an interest of any kind in the Bidder's business or any kind of economic ties with the Bidder. The Bidder shall take steps as DRC may reasonably require, to resolve or otherwise deal with the conflict to the satisfaction of DRC.

#### **XV. WITHDRAWAL/MODIFICATION OF BIDS**

Requests to withdraw a Bid after the Bid closure time shall not be honoured.

Withdrawal of a Bid may result in your suspension or removal from the DRC suppliers List.

A Bidder may modify its Bid prior to the ITB closure. Any such modification shall be submitted in writing and in a sealed envelope, marked with the original Bid number. No modification shall be allowed after the ITB closure.

#### **XVI. LATE BIDS**

All Bids received after the ITB closure will be rejected.

#### **XVII. OPENING OF THE ITB**

The Tender Opening will take place at the time and location stated above.

Any attempt by a Bidder to influence the Evaluation Committee in the process of

#### **IX. تضاد منافع**

یک داوطلب باید این را تضمین کند که نه خودش و نه کارمندان، مامورین، مشاورین، نماینده و دیگر قراردادی های شان خود را در حالت قرار ندهند که تضاد منافع به وجود آید و یا احتمال این وجود داشته باشد که در آینده تضاد منابع بین دی آر سی و داوطلب در جریان پروسه تدارکات به وجود آید.

اگر در جریان پروسه تدارکات و یا فعالیت های قراردادی دی آر سی تضاد منافع به وجود بیاید و یا احتمال این وجود داشته باشد که در آینده به وجود خواهد آمد، داوطلب باید دی آر سی را فوراً در مورد موضوع از طریق مکتوب آگاه سازد و در مورد وضعیت تمام معلومات را ارائه دهد، به شمول آن قضیه های که منافع داوطلب با منافع دی آر سی در تضاد باشد، و یا در حالیکه کدام مقام، کارمند، قراردادی دی آر سی در کارهای داوطلب مداخله نماید و یا چنین به نظر برسد که مداخله خواهد نمود و یا با داوطلب کدام رابطه مالی بر قرار نموده باشد را از طریق مکتوب شریک نماید.

#### **X. صرف نظر کردن / اصلاحات در پیشنهاد**

درخواست برای لغو یک پیشنهاد بعد از زمان بسته شدن پیشنهاد، مورد تقدیر قرار نمیگیرد.

صرف نظر از پیشنهاد ممکن باعث تعلیق و یا خذف شما از لیست اكمال کننده گان دی آر سی شود.

یک داوطلب میتواند قبل از بسته شدن ITB در پیشنهاد خود اصلاحات بیاورد. چنین تغییرات باید به شکل کتبی و از طریق یک پاکت مهر و موم شده انجام شود، و با شماره اصلی پیشنهاد نشانی شود. بعد از بسته شدن ITB هیچ نوع تغییرات باید آورده نشود.

#### **XI. پیشنهادات ناوقت**

تمام پیشنهادات که بعد از بسته شدن ITB انجام شوند رد خواهند شد.

#### **XII. افتتاحیه ITB**

افتتاحیه مناقصه در موقعیت و زمان ذکر شده در بالا صورت خواهد گرفت.

هر تلاشی از سوی یک داوطلب برای تأثیرگذاری بر کمیته ارزیابی در روند بررسی، توضیح، ارزیابی و مقایسه مناقصه ها، برای کسب اطلاعات در مورد چگونگی



examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence DRC in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of the tender.

#### **XVIII. CONDITIONS OF CONTRACT**

All Bidders shall acknowledge that the DRC General Conditions of Contract for the Procurement of Goods, or Services, or the Special Conditions of Contract, as applicable, are acceptable.

#### **XIX. CANCELLATION OF THE ITB**

In the event of an ITB cancellation, Bidders will be notified by DRC. If the ITB is cancelled before the outer envelope of any Bid has been opened, the sealed envelopes will be returned, unopened, to the Bidders

The ITB may be cancelled in the following situations:

- where no qualitatively or financially worthwhile Bid has been received or there has been no response at all;
- the economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered;
- exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the project impossible;
- all technically compliant Bids exceed the financial resources available; or
- there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition.

DRC shall not be liable for damages, whatever their nature (in particular damages for loss of profits) or relationship to the cancellation of an ITB, even if DRC has been advised of the possibility of damages. The publication of a procurement notice does not commit DRC to implement the programme or project announced.

#### **XX. QUERIES ABOUT THIS ITB**

For queries on this ITB, please contact the Supply Chain Team - Procurement, [afg-procurement@drc.ngo](mailto:afg-procurement@drc.ngo).

پیشرفت روند و یا تاثیر گذاری در تصمیم DRC در مورد قرارداد، منجر به رد فوری مناقصه خواهد شد.

#### **XIII. شرایط قرارداد**

همه داوطلبان باید شرایط عمومی قرارداد دی آر سی برای تدارکات اجناس یا خدمات و یا شرایط ویژه قرارداد به شکل مناسب و قابل قبول تأیید کنند.

#### **XIV. فسخ شدن ITB**

در صورت فسخ ITB، داوطلبان توسط دی آر سی آگاه خواهند شدند. اگر ITB قبل از باز نمودن پاکت پیشنهاد فسخ شود، پاکت های بسته به داوطلبان بدون باز کردن آن دوباره برگشتانده خواهد شدند.

ITB ممکن در شرایط ذیل فسخ شود:

- در صورتیکه هیچ پیشنهاد قابل قبول کیفی و مالی دریافت نشود و یا هیچ پیشنهادی دریافت نشود.
  - پارامترهای اقتصادی یا فنی پروژه به طور اساسی تغییر کرده باشد.
  - شرایط استثنایی و یا فورس مازور که باعث جلوگیری از انجام قرارداد شود.
  - در صورتیکه تمام پیشنهادات سازگار با شرایط تخنیکی، از منابع موجود مالی تجاوز کنند.
  - در صورتیکه در روش های ITB بی نظمی ها وجود داشته باشد، مخصوصاً وقتیکه این بی نظمی ها باعث جلوگیری از رقابت سالم شود.
- دی آر سی باید برای خسارات مسوول نباشد، بدون در نظر داشت اینکه خسارات از ثر چی بوجود آمده است (مخصوص خسارات از دست دادن سود) و یا در مورد ارتباط به فسخ شدن ITB، حتا اگر به دی آر سی در مورد امکان خسارت توصیه گردیده باشد. انتشار یک اعلامیه تدارکات، دی آر سی را متعهد به عملی سازی پروگرام و یا پروژه اعلان شده نمیکند.

#### **XV. پرسش ها در مورد این ITB**

برای پرسش ها در مورد این ITB لطفاً با مدیر بخش تدارکات به تماس شوید، [afg-procurement@drc.ngo](mailto:afg-procurement@drc.ngo).

All questions regarding this ITB shall be submitted in writing to the above. On the subject line, please indicate the ITB number. **Bids shall not be sent to the above email.**

All questions during the tender period, as well as the associated answers, will be shared with all suppliers invited, or for open tenders published at: <https://acbar.org/rfq>

#### XXI. ITB DOCUMENTS

This ITB document contains the following:

1. This covering Letter
2. Annex A.1: DRC Bid Form (Technical bid)
3. Annex A.2: DRC Bid Form (Financial bid)
4. Annex B: Tender and Contract Award Acknowledgment Certificate
5. Annex C: DRC General Conditions of Contract for the Procurement of Goods or Services / Special Conditions of Contract/ Construction Contract
6. Annex D: DRC Supplier Code of Conduct
7. Annex E: Supplier Profile and Registration

Under DRC's Anticorruption Policy Bidders shall observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of such contracts. DRC will reject a Bid if it determines that the Bidder recommended for award, has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices in competing for, or in executing, the Contract.

Yours sincerely  
DRC Supply Chain Team – Procurement  
Afghanistan Operation

تمام سوالات در مورد این ITB باید به شکل نوشتاری به ایمیل بالا تسلیم شود. در بخش موضوع لطفاً نمبر ITB را بنویسید. **پیشنهادهای باید به ایمیل بالا ارسال نشوند.**

تمام سوالات در جریان مناقصه، و همچنین پاسخ های مرتبط، با تامین کننده گان دعوت شده شریک خواهد شد، ویا برای مناقصه های باز <https://acbar.org/rfq> منتشر خواهد شد.

#### XVI. اسناد ITB

این سند ITB متشکل شده از موارد ذیل میباشد:

- 1 این نامه پوشش
- 2 ضمیمه A.1: فرم پیشنهاد دی آر سی (پیشنهاد تخنیکی)
- 3 ضمیمه A.2: فرم پیشنهاد دی آر سی (پیشنهاد مالی)
- 4 ضمیمه B: شرطنامه اعطای قرارداد و مناقصه.
- 5 ضمیمه C: شرایط عمومی قرارداد دی آر سی برای خریداری اجناس و خدمات / شرایط مخصوص قرارداد/ قرارداد ساختمانی.
- 6 اصول کاری اكمال کننده دی آر سی
- 7 معلومات در مورد اكمال کننده و ثبت نام آنها.

در تطابق با پالیسی ضد فساد دی آر سی، داوطلبان باید از بالاترین استانداردهای اخلاق در حین خرید و اجرای قراردادها برخوردار باشند. در صورتیکه داوطلب در فعالیت های چون فساد اداری، تقلب، جعل، ویا کارهای اجباری در رقابت ویا عملی سازی قرارداد دست داشته باشد، دی آر سی پیشنهاد داوطلب را فسخ خواهد کرد.

با احترام  
بخش تهیه و تدارکات دفتر دی آر سی  
افغانستان

ANNEX B

**Tender and Contract Award Acknowledge Certificate**

شرطنامه اعطاء داوطلبی و قرارداد

**This attachment shall be signed and submitted with the Bid**

این ضمیمه باید امضاء شده و همراه اسناد داوطلبی تسلیم داده شود.

1. In compliance with the ITB Instructions and General Conditions of Contract for the Procurement of Goods, we the undersigned, offer to furnish some or all of the items quoted for, at the prices entered in the attached DRC Bid Form No N-ITB 05, delivered to the destination specified therein.
 

1. مطابق رهنمایی های ITB و شرایط عمومی قرارداد تدارکات اجناس، ما امضاء کننده گان، پیشنهاد می کنیم برخی یا تمام موارد ذکر شده را با قیمت های وارد شده در فرم پیشنهادی دی آر سی شماره N-ITB 03 را به مکان مشخص ذکر شده، فراهم سازیم.
2. We accept the terms and conditions set forth in the ITB Letter) and the following requirements have been noted and will be complied with where applicable:
 

2. ما شرایط و ضوابط مشخص شده در نامه ITB را می پذیریم و نیازمندی های ذیل را یادداشت نموده و در جاییکه قابل اجرا باشد با آن مطابقت صورت خواهد گرفت.

  - a. That unless otherwise stated, the Bids per each line item shall be on a **DDP** (Incoterms 2010) basis.
 

a. مگر اینکه به شیوه دیگری ذکر گردیده باشد، پیشنهادات به هر لاین باید بر اساس یک DDP (Incoterms 2010) باشد
  - b. We confirm that for any offer made where the delivery destination is not as requested in the ITB, that DRC reserves the right to disregard the offer.
 

b. ما این را تایید میکنیم که در هر نوع پیشنهادیکه موقعیت تحویل دهی در ITB درخواست نشده باشد، دی آر سی حق فسخ پیشنهاد را دارد.
  - c. That conditional Bid's cannot be accepted.
 

c. پیشنهادات شرطی قابل قبول نمیشود.
  - d. That the currency of the Bid should be in **AFN**.
 

d. واحد پولی پیشنهاد باید افغانی باشد
  - e. DRC reserves the right, at its own discretion:
 

e. دی آر سی در موارد ذیل کاملاً حق تصمیم گیری را دارد.

    - i. To award a contract for a lesser or greater quantity than the total quantity Bid for.
 

i. اعطای قرارداد به مقدار کمتر یا بیشتر از مجموع پیشنهاد شده.
    - ii. To reject any or all Bids and/or enter a contract with a Bidder other than the lowest Bidder.
 

ii. رد نمودن یک پیشنهاد و یا تمام پیشنهادات و یا انجام قرارداد با داوطلب که کمترین پیشنهاد را نداشته باشد.
  - f. Successful Bidders who are awarded contracts will be notified by the receipt of the original Purchase Order/Contract and acknowledgement copy. In case of urgency successful Bidders(s) may also be notified by email.
 

f. داوطلبان موفق که قرارداد به آنها اعطا گردیده است از طریق رسید خریداری اصلی سفارش/قرارداد و یا از طریق کپی تصدیق نامه مطلع خواهند شدند. در صورت فوریت، داوطلبان کامیاب از طریق ایمیل نیز میتوانند آگاه یا مطلع شوند.
  - g. هر نوع نمونه که با پیشنهاد و یا بعداً در خواست شده باشد، مطابق مشخصات اجناس ضروری خواهد بود. عدم پیروی با این میتواند باعث در نظر نگرفتن پیشنهاد شود.
 

g. هر نوع نمونه که با پیشنهاد و یا بعداً در خواست شده باشد، مطابق مشخصات اجناس ضروری خواهد بود. عدم پیروی با این میتواند باعث در نظر نگرفتن پیشنهاد شود.

g. Any samples requested, either with the Bid, or at a later date, will be in accordance with the specifications of the required item(s). Failure to comply with this may result in the Bid not being considered

h. We confirm that the validity of this offer is for \_\_\_\_\_ calendar days from the date of the ITB closure

i. We agree to the terms and conditions set forth in the DRC General Conditions of Contract for the Procurement of Goods (Annex C)

j. We certify that the below mentioned company has not engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices in competing for, or in executing, any Contracts.

k. We agree to abide by the DRC Code of Ethics as attached as Annex D

3. We note that DRC is not bound to proceed with this ITB and that it reserves the right to award only part of the contract. It will incur no liability towards us should it do so.

We agree to the above terms and conditions.

**Submitted by:**

\_\_\_\_\_  
**Company Name**

\_\_\_\_\_  
**Place**

\_\_\_\_\_  
**Date**

\_\_\_\_\_  
**Title/Position**

\_\_\_\_\_  
**Print Name**

\_\_\_\_\_  
**Signature**

A duly authorized company representative  
Company Stamp

h. ما تایید میکنیم که این پیشنهاد برای \_\_\_\_\_ روز بعد از ختم تاریخ ITB قابل اعتبار میباشد.

i. ما با شرایط و ضوابط مشخص شده در شرایط عمومی قرارداد دی آر سی برای تدارکات اجناس موافق هستیم.

j. ما این را تصدیق میکنیم که شرکت ذکر شده در زیر در هیچ نوع اعمال چون فساد اداری، جعل، تقلب و کارهای اجباری در جریان رقابت برای قرارداد و یا در جریان عملی سازی قرارداد دست نداشته است.

k. ما در پیروی از اصول کاری دی آر سی برای اكمال كنده موافقت میکنیم. اصول کاری به نام ضمیمه D متصل میباشد.

3. ما این را در نظر داریم که دی آر سی ملزم به این ITB نیست، و دی آر سی حق این را دارد تا فقط بخشی از قرارداد را اعطا نماید. و دی آر سی در مقابل ما هیچ نوع مسئولیتی ندارد.

ما با شرایط و ضوابط بالا موافق هستیم.

**تسلیم شده توسط:**

\_\_\_\_\_  
نام شرکت

\_\_\_\_\_  
موقعیت

\_\_\_\_\_  
تاریخ

\_\_\_\_\_  
وظیفه

\_\_\_\_\_  
امضاء

یک نماینده با صلاحیت شرکت  
مهر شرکت